

#### UvA-DARE (Digital Academic Repository)

#### The Global World of Tatar Book Culture

Bustanov, A.; Khadiev, I.; Khasanov, R.

Publication date 2021 Document Version Final published version

#### Link to publication

#### Citation for published version (APA):

Bustanov, A., Khadiev, I., & Khasanov, R. (2021). *The Global World of Tatar Book Culture*. Национальная библиотека Республики Татарстан.

#### **General rights**

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

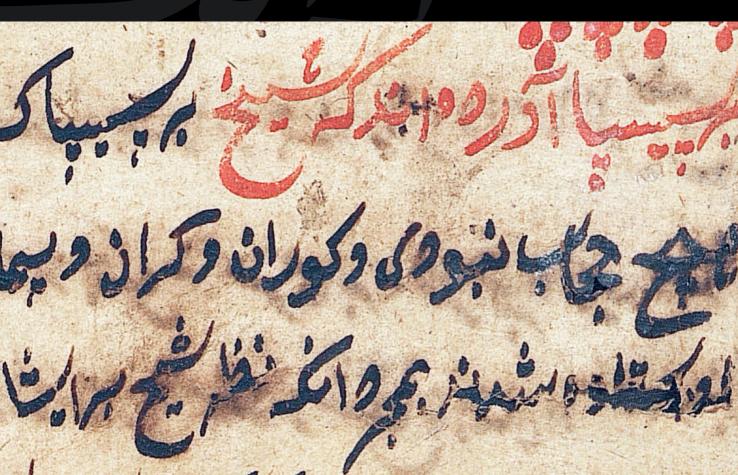
#### **Disclaimer/Complaints regulations**

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: https://uba.uva.nl/en/contact, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.



## The Global World of Tatar Book Culture





## The Global World of Tatar Book Culture



Kazan. 2021

More than ever before, the Muslim cultures of Russia need a historical restart. There is still much to take inspiration from: our past conceals rich experiences, ones that could trigger the creation of new multifaceted cultural models. The movement of history inspires us to rediscover the Muslim globality alongside its linguistic plurality and openness to the wider world. In fact, staying connected to global circulation of ideas has always been part of Muslim worldview and found expression in a wide array of subjects, most notably literature. Tatar manuscripts in Persian, produced on Dutch paper with watermarks of foolscap, constitute a demonstrative example for the cosmopolitan and interconnected character of Muslim cultures in Russia. In order to find answers for questions that inflict our contemporary age and surroundings, we must first recover the questions from the past and how people engaged with them.





## IMPERIAL CULTURE IN THE GOLDEN HORDE, 13<sup>th</sup>–16<sup>th</sup> CENTURIES

The Globality of Muslim written culture in the region goes back to the Middle Ages, the era when one was able to travel without any disturbance between the banks of Dunay and the Pacific Ocean, an area united within the boundaries of a single state. Symbols of statehood on coins and gravestones have preserved a rich worldview of people of the past. Some of these symbols are still in use today: the image of snow leopard, the knot of happiness, the paradise garden and the saying qutlugh bulsun or 'be happy'. The dialog of cultures, as a norm, was the main feature of those days. Imperial order brought the best of world cultures together.





## THE WORLD OF MUSLIM AESTHETICS, 17<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> CENTURIES

We are accustomed to judge books according to their content. However, Muslim cultures also attach a great value to the outer appearance of books, styles of handwriting, design of bindings and the selection of paper for writing. The period between the fall of Kazan in 1552 and the imperial turn towards the churchification of Islam in the Russian Empire under Catherine the Great (1788) was marked by the flowering of Islamic aesthetics in manuscript production. The Tatars copied Persian texts on Dutch paper and left their notes in Russian, making the entire endeavor a true symbol of transcultural cosmopolitanism.



#### 00

فاور فو ادر ورا ویزن وکدون فرا مدر تشده مادوردان رامری چلد مو یک ارمون الم المن العكر بفت والتقادي لا من اما دفين الا القاري المالان المرود والاالتان فالرف المراو كمعتز والانمود الاغودكره عرفدا وتعالى اربى ومفال كعنز ورزاد كالتدكما معكمور المستقد والمعلم كفت مساد حو دمشه وتكرون بالمعادي فالدواد رعدد برادين تمت در دنهندجنا فيانقد والشرم مردورى يردن أخدوبو دردرا كرفت مرد مغز رابع بالكفاد وقومون ودن الدوف مادن دادركون بكيره جناعت كم المتحال المتاعة مودك المشالاادر دخان كشدايل جوالا مرد درج يتمانك المجانيت فوديست كوع عيرك التوارد الدرميتر آشت من بدر الفاع واحدال بكويرك التواره وناظرهال بندكان سبت وبرائحان المالكركندجوان ويحدين فتأديان كودكات مراقد ري آب دون دفوا المتجاد العارم والادمادة بأوره جواده والوكاخد وماد المالات بدركامقا مؤلى باجراؤك وكف يردرهكارات ميداي الموكرفة الترى كمناه وبتريت كرفتا رسدوماكم بالافاه دنيا واقد مرافيد

اه ومان مشودك اي فرشتان مدي بنداد بالاد تادر رده بن من مرد اعد بامرد بي حكاد والعد المارك وجرالاجاء فودغن وفقرالكوب نست الين خود ملتون بروراد جا، تح رودن الخار الدورك مالين ملعون ا איני ווושני אוגעצונישני المادور مندور حاد المشطر وترا مر ون اور فن الدر في بعد رای فرانسیان شیرا ادری شو بد وار فرانسیان ادری ادار يكرودورة ودور بمعفوط خورو اعايشارت ميكو ينزك شيعلان علون تعالان فرخود بالدوعلية لتعت درجون إدامناخت ومنطيان لنوا ادراد دجا فندمودمن كطوق مرفت الم موركون داد رامت بدار الموجد تحقة المرتج عب نباشدانه ومناطا لاغادت شطان ورحفظ وامان خود كاددا وبناكا

It has become common knowledge that during the period spanning the fall of Kazan in 1552 and and the mid-eighteenth century the Muslim culture of the Volga-Urals was in decline. However, during the course of these two centuries, the Tatar manuscript tradition took a new shape. The surviving book manuscripts demonstrate high standards of manufacturing and sophistication both in terms of aesthetics and content. It was during that period when Tatar copyists developed a special style of writing, one which was significantly different from later styles. The taste for beauty (dhawq) can be felt in the ornaments in bindings, in lines running like ants, and in stylization of Arab letters. The European paper would add value to those books. The era of the seventeenth and eighteenth centuries was when Persian culture was central to Tatar intellectual production. This culture's history can be gleaned from the language use, repertoire of literature and the design of manuscript books.

Durr al-majalis, 163 fols., copied in the second half of the 17th century. Acquired from Nurullin in 1959. Kazan University Library, Ms. 1037F..

|    | 063 |
|----|-----|
| 70 |     |
|    |     |

A marginal note in Russian in the Tatar copy of Qisas al-anbiya' 1680. Probably, this note needs to understood as a letter-sign for 117. If this is a date, then it's the year of (7)117 or 1608– 1609 CE. Dates in Old Russian would always be written under line, which is the case here. The first letter must be [r] meaning 100, the latter is [z] which is 3. The only problem poses the sign in the middle. We read it as [a], but this symbol would then mean ten and not one. 10 must have been written as [i]. Here it should be a mistake (consultation by Ivan Puzyrev). If our reading is correct, then the function of this date remains unclear, because paleographically the Dutch paper in this manuscript goes back to 1680.

This is an early example of using the Russian language in Tatar books shows some extend of integration of two cultures already in the 17th century.

يجد واليداني تابطان الكاراب الوقيار ديك نلوك بوالد م تماديك المخول ولا يلد با ون الإلى التا الفقار م حالم خذة ترقي يوالدة متما تدانيا يوالد و معكد تاريد يك بحكون المديكة بالم المحكد منت هر وقدم بنا الارض للما المالية المالية المالية ولك المفروط المفروط المفروط المعلوم ومالية من المحكد من عن وحض للديك قال على قول حالما المالية المالية المالية من المديكة بعن المالية المحل المفروط المعلوم ومالية من عن المحكد من الديك قال على قول حالما المالية من معمد في تعكم المعتلة فق عن المحلومي تنك باروفقار محلما إلى المالية المحلمة معتمد في تعكما ومتتارية على المحلومي المعلمة من توليد عام قولية من المحلومة ومن عن الدالية المنابعة المحلومي المحلومي محلة الما توليد عام قولية من المحلومة ومن عن المالية المحلومة معتمد في تعكم المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة توليد عام قوليد في قالما المعرب عنه المحلومة المحك معلمة على المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة محلومة المحلومة في محلومة والمحلة المحلومة المحلومة محلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة محلومة والمحلومة المحك المحلومة المحك محلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة محلومة والمحلومة المحلومة المحك معامدة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة محلومة المحلومة المحلومة محلومة ولمحلومة محلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة محلومة المحلومة محلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة محلومة محلومة محلومة محلومة والمحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة محلومة المحلومة المحلومة ولمحلومة ولمحلومة ولمحلومة المحلومة المحلومة والمحلومة المحلومة المحلومة المحلومة والمحلومة ولمحلومة ولمالية وليد المحلومة ولمحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة المحلومة ولمحلومة ولمالية ولمحلومة ولمحلومة ولم المحلومة المحلومة ولمحلومة المحلومة ولمحلومة ولمالية ولمحلومة ولمالية ولمحلومة ولمالية ولمحلومة ولمالية محلومة المحلومة ولمحلومة ولمحلومة ولمحلومة ولمحلومة ولمحلومة ولمالية ولمحلومة ولما المحلومة ولمحلومة

Qisas al-anbiya', 197 fols. Copied in 1680. Acquired from 'Abdullah Nurullin in Kaianovo village, Perm region, in 1973. Kazan University Library, Ms. 6759T.



## KNOWLEDGE TRIUMPHANT, 18<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> CENTURIES

Thanks to the union of thinkers and merchants, a broad network of business and education was quickly constructed, where money and knowledge fueled each other. This network became a product of transregional contacts and circulation of texts in Russian, Arabic, Persian and Turkic languages. Not surprising therefore that the Muslims of Russia learned the Arabic grammar in Persian and wrote Russian words in the Arabic script. The general move was developing from the translation of separate classical texts into Tatar towards the creation of original works in the fields of traditional sciences (law, logic, grammar) and esoteric knowledge (Sufism, magic and medicine).



Thanks to the prestige of Bukharan scholarship, in the eighteenth and nineteenth centuries the Islamic scholarly occupation became a life ambition for a wide a range of Tatars. Entire generations of young people would travel for decades in search of knowledge, bringing the cutting-edge knowledge of the period in question from Bukhara, Kabul and Samarkand. Their mothers would sing to their children: "you will go to madrasa; if you study good, you'll become a scholar." In autobiographical writings of 'Ussam Khanzafarov from the 1940s, the status of scholars is portrayed philosophically and in a slightly peppered manner. On the drawing, the scholar is pictured lifted by 'the seekers of knowledge.' The commentary reads:

Oh you the scholar, bring us to a place of gold, Lead us there, but who is the leader? You or us? We bring you there on our arms, With a condition to split it together.

The diary of 'Ussam Khansaverov, in Tatar. Khujand (Tajikistan), 1940s – 1950s. Kazan University Library, Ms. 1849T.

de se les la la maintelater la brie la participation de la participatione

ارة من خارجه عايندي بوشوراً تحو محد هر فر مراغر ما خار ما الله - كاللابار - عالي ما مر. وزواجه مولاً تقسين معن من كمنا وحد آرتما بولي تحد - كوره تحقولا بن خالي مولا بايرفا كوروكه آغرض كويه كو والعاشمان تركّ اليتر بالمات مقصده بعد اتوكله الازار الع هي عاملانك مين مولايه الا - من آلا برتما ما ما اللكر - بورام من

ای تواد وس می ماکیم بولید فکومت بولوراد به ما طرف مه کستی فرز ایرکدنید. مکم ایشر او جوشر کمنتی توفر ملکلموراد به ۲ الایلاه را به و زاری ایشراه بهتر به مقصودتک از سیندگیری داوان مار )

تاغف في او دور بر من و ولاست آلرفتك من اوز ايراي بردورا، ومكم توكل المان روند في او منظوم كمشي في معينكي من ذا وايا والما ايتو منامار موكو بالافو باش و هود لافن سويك منكر او يونكوند و با شقر مكم ماه دي توكله . همكونا وزار با تو ايسروكا با المارر غر ترم جوك، كا اوزنك فكوا قارا ترخ تدكلات والان حد قد مان

المرز الدانا مز مناه ۱۱ الذخر آنال ما تا تد المزمنال تلا الغر آنار فرار کرد. مناه ار کو لاک آن با عامان معنی الناظر دید کل تعجر - جمع - سال العام اورز خوب آن بر با را قدالارمان که مناخ کردک ، دان کا همه برگاه بزار کرد که دود و استا الناس الناف کل و الاکا کر او جو مادن ما قدان مرز المراد کم و دود و استا الناف که من بر نو خطر در مر مو عدار الار و تا دادنده آن ما ده ما قلال در برا الم من المار مرد مالا الار الار الار مرد الار الار المار المار المار المار المار المار مالا ما در المان الار من المال من المار المار المار مواد ما المال در تا دادنده

chillististist for the state of the state of

29 10 SUL 6111 0 1 وف الفقاة i 3 AV 2 426) 1-1 345 80 Be АТАРСТАН БИЛЛИ КИТАПХАНЭСЕ 391r. (328) КУЛЬЯЗМАЛАР НОМ СИРЭК КИТАПЛАР БУЛЕГЕ. НАЦИОНАЛЬНАЯ ВИБЛИОТЕКА

201

البخص تد براساج موالم مطلب المسطلين المصليل المسلم المسلم المسلم المسلم موالي معامل معالم معالم

A legal treatise in Arabic, copied by Muhammad 'Arif b. mullah Muhammadi al-Mamsawi al-Burnashi in 1878. The National Library of the Republic of Tatarstan, Ms. 391G.

6029.

 Muslih al-Din Sa'di, Gulistan. In Persian. Copied by Rahmatullah b. Rahman-Quli, 18th century. The National Library o f the Republic of Tatarstan, Ms. 400F.

.



The Qur'an, copied in the 17th and early 18th centuries. The National Library of the Republic of Tatarstan, Ms. 590G. تكانال كندس لا واقت ها ال على الم والد وعدًا بادال المعام تورو تحت مرتلات من الم الما المد الت عار الا وقام كاجر كامية بالارتباس في بنامه رود من بالار المرتبة المعام والم مورا معام المناب من المعام المعار المعار المرتبة المعام المعام مردا ما طغات منت المعام المعار وحلف المعام المالية ورود من بدر تست بعد معام المعام المرتبة المعام المعام المعام المعام المعام المعام المعام المرتبة المعام المعام المعام المعام المعام المعام المعام المرتبة المعام المعام المعام المعام المعام المعام المرتبة المعام المعام المعام المعام المعام المعام المرتبة المعام المعام المعام المعام المعام المعام المعام المرتبة المعام المعام المعام المعام المعام المعام المعام المالي محمد المعام المعام المعام المعام المعام المعام المرتبة المعام المعام المعام المعام المعام المعام المعام المرتبة المعام ا

- بعنا فرف ورواد والمراجل فرار و جندانه فرور متان غايت برو رد متر و رج بدار ويد قارون تدولات اريكعيلغ لافرفته بعود فيعان يرتام حقية باعدادان محت كنو وليعجز لتكفيتم والسلاصة فالدحدة والأفآبين ال تدين رفالديم ومرافوه وكم وانت رواية الما والم فست في الدين المرالية والاند والفي الموالية خلالانو الجرادفي مواشان فج ماندم بدن مكارتك by an intite with الأروع كتناز كالمر سكم مكالمعتار وحر ططاشت والان خوره القاويد وفي بماريخ من من مقاران ومحلة وبووقاظرهمالات ورحة اوزداة لند - كارد وعزج ستان كار وومد الورار تسور بالعج الالكان راه 2000 بازامه موصورات تأتناد (

Muhammad Sharif Bukhari, Risala al-khaqqaniyya. In Persian. Copied by 'Abd al-Wahhab Akhuni b. Hasan b. al-Muhammad at the madrasa of Qatash Qaran in 1131/1719. The National Library of the Republic of Tatarstan, Ms. 70F.



الابردوي فال دخارامانت رف رويد اول طودفة

Translations of classical literature from Persian and Arabic into Tatar at the turn of the nineteenth century were an important source of knowledge for Muslims of Russia. While in earlier times the poetry of Sa'di and the ethical books of al-Ghazali had been copied in the original with rare interlinear commentaries in Tatar, the spread of madrasa education and literacy led to the creation of full Tatar translations of classical texts. In fact, this meant the adaptation of cultural models on the level of everyday language.

Pand-nama-yi 'Attar, in Persian with interlinear translation into Tatar, late 19th century. The National Library of the Republic of Tatarstan, Ms. 4338T.

#### مرف بادوة الجدار بوعفون اقادها والغذايك

لاوايا الدنيامشي نة دالدداد ووايا واويذك ووايا دوبيتك بجعيدار ووايه مصيبت معذاسة ودعنا ويغ ونانك كوشارى مصبتار الم جوادوره بت ٥ مى الرمان كثيرة ماتنفن ٥ وسروره ياد تيك بالغلتات ويعذ بودار المنتك برطفة كيدا فدوق وصفاى تحرف محص يوقد البته برنوشك نيشى ويرطنك خارى ويركفونك مارى فاجار مرجودمغردور فع كم كني بامادست وكل بإخار وستى فاجاره

166

لاينتهالياطن فبرمين لاينتهالظابير مصلى لفيغى لانيت باطن لانيترظام ول خدادود معين لتريك اخلاق جميده المدوخوى مسدرد الد واطن مرين اولدة خيركودر ظابرى اقداب وي تيوامليم إين اولمقد «ایت» بریکان فاقت برنی جونزند» قبای اطلس کنسرکهان فرکادسیت» حدوت مودق فك وس مرده خلول ٥ اى بردد توعان الديشة ٥ ما بق وراسخوا وواسفة الى بورمدرند اسانك أدويتى تحصا اخلوى اولديغ فابرودج مدك يولاسكما مردد الكاات الماق باطتطر بخبك برينه شاه الماق والمق

متابيستكور فلاصة كلام توروافن إيدمردوى اولارديت فارويهمدان

أولور آدمهار بداعل اول : عالماط حكان ورديقون رصت اطور كم بالدردي ولك منك علم وهذات بدوي باب العدار وتجريح والبره أكار مطلق قان فراديد بد طوق حقر سالك تغيين صلاصمالك اولودار المعر يعرى واجوادياب مدد عرل وهر روجوان فلك مست است روجماعت جرون رفيق وبى ره وبى بارافق درمطيق و الماد بعطان حلالت اولسي أتك الجودز كالحووبني وتجل عرفته الاحكام لابسة تقوابه تحطنا تقليدانيه اقدام ايدوب مصالى ومؤاسدين بيلي اليكن تغسر وشيطان الخواسيد فرور يتداره دوشوب ويوب ديكرانى تحسب إنيك ماخلرفى الجوايدر يامنت واجهان الط صغوت درون بسرا وهجب وكبره مستلااولوب استدداجنى كرامت تخياس إيور ونيجدا وه والمردفى عقيقت وبطلا تميز يذقادرا وايت وامعكيدينه كرفتار وأظلى دفي ونطستان عنادات ودخرروب دامن كريان قباى فترعادين والدجاك ايدر نتركم معزت مولوى والاس ويوددار الفنولى وكفت بنوكر اعتق وكريت ٥ اوقد وماسك فول و رير شت ٥ الافغان الايارداجند الىفغان و المتغاب يك جويب الحمان ٥

#### لأوال العلم اللون من موت العلماء

أهون اسهامعذا سندور معلاى الميذ فأعداب لاوالى اسهدرمو علمادن يعنى فت مع الدواتر الف ادم ومعقط صنت ووالى دانتك ووالندن ايوند بالكر صفت علمودا قراوا سرقابليت فلوينه باقيد وبوكاد ما موت فلما مصيب عظر اولافن بالعرور

- Rishta-yi jawahir, in Ottoman. . Copied in 1257/1841. The National Library of the Republic of Tatarstan, Ms. 767T.
- Manzarat al-jawab. A critique of Sablukov's translation of the Qur'an, in Tatar, late 19th - early 20th century. The National Library of the Republic of Tatarstan, Ms. 583T.

آنارت العالى بطرى اي صفرت بحث طريع العاد العاد العاد المرابط ويت المرابط ويت المرابع المن عاد الماري الفراطان و ولا ماه الحالي الت علي بوخت معادي المرابع ولا من من معالمات في معادت من من المسالم معالم من المرابع الماري المر معالمات من وارو معادي ويترج مؤسم الحال مراك المرابع المرابع المرابع المالي المسال ومارا أيت المعادي المرابع الم اولهى سورات معام بودور كوار اولال حل كالان اولوب بلكر يسطون بالذرائة ومقتلة ويوسيته وبالشم لفظ اللدق قلغران الرت معين معاتنه العكارك الوائدي والمتوتلوب عالم داش اول فنعوا بالترب هواللاتظار الماتلين البين ولاغات الفظ لدالالدي بالفرط كالور اتقد وشرك والمان محاف توليتها יינו אינים בעייים לאינים אינים אינים אינים אינים ביינו בייב אינים איני אינים אינ متسقاد التش الداع بالكب وتستاع علا بوليه توك وت وتريش بول الل والفظ عند زود الماحات الشقدور بوتشا مطاف عده عالما واعامى اورانش الاراب محف مدون الرئالا وغرالندر لا وتوال ولي موجل الل موجل اللور فلي الطاف وليوب ساتلدة عد من عالمن فلور مان المراجع من المراجع و معاد المراجع الم معاليون المراجع والمراجع المراجع محمد المراجع في المراجع والمراجع المراجع منا والكوديدون الماتيلية و الكوافت اوله الطامالي فروب العن كالدفت من مريض المشاكر من مريد المكاور مع داير مودلا وال بالمقد الال الشاعة لوه من كرساق في الدائل قلاق و مد الشواه ماكان من مراد المرواد و معدد المرال و دلا وال بعض المكاس والدائلة تبعد من بالكربا المقالية و عن بالدكان بي تكامو الماكان مراق في الفي التي القرار الال والال

32

فسر عظالم المقد المالي والم معلم معد وجيتانا

87 ماه خريان عنايع اقل الم اردی کف کارل ون اخریورو نی وریفه داری aloltree a) To w 
 P
 IP
 P

 Im
 Im
 Im

 Im
 Im
 Im
 11 میں یقرم 0 4 01 2 4 5 1 في لمعاديد عدا ساط ال IV P 
 IZ
 p²

 P
 P0

 P
 PF

 P
 PG

 P
 PF

 <u>РР ПР</u> РФ ТР РВ - ТР Р 0 1 0 تحويرانطب سطان تحويل المجود 11/2324 45 44 44 14 واحماه او عابستان تيرما ه او الإ they be finded 4 14 10 Ho وربغتوم سطان باقدم زيارة مغود

| 1 75  | The second second               |
|---|---------------------------------|
| in all Hoy Iron Hour III on   | الومية عنيكم الوهية             |
| عَنْتُ المهم وَقِيدًا وَقِيدُ الْوَقِيدُ الْمُوْتُ وَقِيدًا الْوَحْدِ الْمُ   | 2 10 14 0 2 100 1 4             |
| محت مسترينا حتى المترين الم تتبع الم تتبع المحتى الم اليلوب   | 4 كانوناول صغر كانوناول         |
| معن المن المن المن المن المن المن المن الم  | المانون فالد ويساللون مادن فال  |
| ويد الول كالمان والعال ما مان ول معاد ول عادة الم عادة الم المعاد ومعاليون المعالية في من شاعة  | المناط ويعالك بيناط             |
| دسمات مادنان وسالتن مادن ورسالت مادين مادين وروالف كادف اول   | المتحريقا والعراق المراجلية     |
| جادوالاولى مخياط جادوالم المخاط جادوالامل مغاط جادولال كالفرت فا2-  | الما يسانجاد الأخر التيان       |
| جادياتي آذر عاداته آدر عالاته آدر بمالع الدر المالامي خباط  | الأور وجب سراياد                |
| ارم و نسان رم ال نسان رم و نسان رم و الخال  | ماحندان بخطب علمزيان            |
| الفيان و الماي خيان الماي مخيان الماي خيان الماي من الماي   | لا تور المغطي تور               |
| الحقيقان مزيران رمعينان مريدان (معنان مرويدان رمعنان المريد   | ا آب ستوال مد آب                |
| سنعال ما تتون منعال مر تتون منعال ما تمزين منعال و حسيان<br>دوالقدر آن دوالقد آن دوالقد م   | فهر ايليون فزالقعان مر ايلون    |
| - <u>c.</u> 15 1 0 2 5 7 15 9 2 9 -   | التذير اول جزالج الم التذير اول |
| مُوَالِقِ اللَّهِ اللَّهِ مَوَالِقِ اللَّهِ مَوَالِقِ اللَّهِ مَوَالِقِ اللَّهِ مَوَالِقِ اللَّهِ مَوَالِقِ اللَّهِ مُوَالِقِ اللَّهِ مُوالِقِ الْمُوالِقُ اللَّهِ مُوالِقُ الْمُوالِقُولِ اللَّهِ مُوالِقُولِ اللَّهِ مُوالِقُ الْمُولِقُ الْمُوالِقُولِ اللَّهِ مُوالِقُ الْمُوالِقُ الْمُولِقُولُ اللَّهِ مُوالِقُولِ اللَّهِ مُوالِقُ الْمُوالِقُولِي اللَّهِ مُوالِقُولِ اللَّهِ مُوالِقُ الْمُولِقُ |                                 |

and 2 sta

Part Jaisiter Carbinity CA مو الإناثال حيف مركان تال جمع ربيع اللول في الم ديم اللول الع الأول وسيالك ويتعان بيعالا وبعوالاخ جادانوه فالعاجد والمرا أخركوا جادالادا جاد الأفر الا جادرالة في المجاد والغ رجب مدران رجب المار رجب بتعبان مرتون بفعان محدان لخعبان رمضان آب (ممال يور (معنان سفواله ايلون سفوال آب ستوال حوالقعره اللون مرالقو おうなしの

 A calendar composed during the second half of the 18th century. The National Library of the Republic of Tatarstan, Ms. 1063T. من العاد الا المقتوط التدول باقد مطرق وللملك

B

وی الیب الملونب و کل طب مید من الر منالاب الر تعدادیب فالالوانواد مح متدرید دید منوده بدلایب متح علیت ملی ادر وقت در مرجی سام معان دق المور و تا اید مند کری ساروزید جری منافوری میتر کر واد تیوب او قد و تم هم و زند مالی توریند ما و زند دخ کا اید سن البته اد ل و فن دونا نیتری تدفق ساکه کو به ما دون ها ص



The magical and medical texts among the Tatars guaranteed close communication with nature, bodies and the inner world of the individual. Theory and theology of magic flourished on the basis of circulation of texts from the Indo-Persian and Arab-Persian traditions, two traditions rooted in the Hellenist heritage of the Mediterranean. Tatar magical practices and texts grew out of this rich and diverse soil, resulting in in the production of numerous manuscripts during the eighteenth and nineteenth centuries. Naturally, professional skills in this field were regarded not as something alien, but as part of a longstanding tradition of scholarly training.

A magical treatise in Tatar, late 19th century. Kazan University Library, Ms. 6641T. 5

ານ ໄ

ودیا له د) و له دانو P





- A medical treatise in Arabic, copied in the Near East in the 18th century. The National Library of the Republic of Tatarstan, Ms. 653G.
- A genealogical chart, 1860–1880. The National Library of the Republic of Tatarstan, Ms. 1869T.

محمد ها مد ما معن ما از مد معن معاد از ما و عمل ما الديد المعن ما وما را ما الم مد بر عبد الله معاد المعاد المعاد الما المعاد المعاد المعاد المعاد المعاد المعاد المعاد الله مرد المعاد معاد المعاد المعا المعاد المعا المعاد المعا معاد المعاد المع

قايبور

יא שוליטי ליוטיטיניג ווער גיעווסוטיי

311 - white you all solo and

ورساید این امین با معین مر اور ا با شلاد ر او دادم بک وران آی دان

يكوش

اردام فسراك م الد

فلتاء الدر آمين بالعص

المع تلعاى الدى آيس .:

محرباتي الوعدم وزرا حكدو ما والخ يدى و 4 ي وطارده

او مدین کالید کاتر الد جملاقاس مدر سب او قور م ایلتد م اون الدي فاشند ايري ۱۹۶ يك مالي سبتر ده عم نافع

ن موتا بلد برى باشلادى

34600

28



#### THA 281

كست ليهابالذات تعلق والعسال باللذي المؤطر على علما على الموكول المراحرة ورتبع و هجوا لمسي بعد لك يكل الرؤ اوجو وتد براه الحماكات متعقد في امراله إن وتد بعر معاشها وتد براه الحماكات متعقد من ذكلت فازانا مت حولها الذي فراغ التصلب علماء بالد في خطوا والنا علمان ولعدم الحار القر طعالعة العو المحفوظ الاللحاط الفائفة عليه جنا القر طعوا لية الجوادي المحاط الفائقة العاى ولعدم الحار القر طعوا لية الجوادي الحاط الفائقة العاى ولعدم الحار القر طعوا لية الجوادي المحاط الفائقة العام المحل القر طعوا لية الجوادي المحاط الفائقة العام المحل القر طعوا لية الحواد بحد محلوة المحاط الفائقة المحل معتومة الدور المحل بعد فتصوري مناهمة من معتومة الدور المحلول المحلم المحلوم الحام المحلوم المحل معتومة الدور المحلوم المحلوم المحلوم المحلوم المحلوم معتومة المحلوم المحلوم المحلوم المحلوم المحلوم المحلوم معتومة العرب المحلوم المحلوم المحلوم المحلوم المحلوم معتومة العرب المحلوم المحلوم المحلوم المحلوم الحام معتومة المحلوم المحلوم المحلوم المحلوم المحلوم المحلوم المحلو

عن الى هيرة قال محت رسول الدصر السطير فقال يبقع النبوة الدالمبشرات قالوا ومالبستهات قاالا فريا الصالحة ولهاالمسلم اوترى لا القول في اللغ أقال لواحد كالبترى والبقيا والشورى الدان لمصال سما لحمدا الوثامص المخيرفي المنامجى بجرى الاسما فالصاحب التشاف والرديا بمع الوثرة الدامنا تختصة بماكان منهابى المنام دون اليقضة فلجم وقصبنها بجر التأنيت كافيرالفريت في الفرى فجالف التأنيت فيرمامكان تأالتأنيت للغرق والستارة كاخد صوف فيغير بالبشوة الوجرواستعاله في الخعوالة القول في المعين إخبر عليه السلمع القطاع النبوة بطريق الوحيجي السواطابر وختم النبوة عليدالدا فاختويما كمن في حكم النبوة وإن المفرالط بنى وذكرهوارؤ الصلحة فازامت وعندالستكائن المف والدراي ولمن ترى له علمالنسية اوم مزاح غيربافية وعلمهاباق فاالقاضي كقرقان النغو -

(3) Gis

 A collection of magical texts in Arabic, Persian, and Tatar, composed in the early 19th century. The National Library of the Republic of Tatarstan, Ms. 623F. A chapter on dreams in a hadith collection. Copied in 1175–1209/ 1762–1795. The National Library of the Republic of Tatarstan, Ms. 749T.

.

: 5

### ALTERNATIVE GLOBALITIES: EARLY 20<sup>th</sup> CENTURY

By the 20<sup>th</sup> century cultural models of multiple modernities started to take shape in the Volga-Urals region. Each of these models had its own vision of globality. The change of scripts from Arabic via Latin to Cyrillic can be understood in this context as a personal quest within a broad range of alternatives, as well as a performance of globality on the linguistic level. The Arab-script print for the Tatars turned into a transnational business endeavor, symbolizing the rise of nationalism. Thus, amidst these changing historical conditions, there was an inherent need to reform the Arabic script. Many Tatars identified the Latin letters with progress on a global scale. The new Tatar alphabet in Cyrillic, in turn, bound strongly to the Russian culture.







عود ميود وريم وجه التي معادة و13 الريداي برور الرفاد ارديد الكوبور ادج ل شراحان وفقد كمان تاجر-81013 الم معد السوكي عليه ارى طغر الما الدام أبراعك يعده أتاحا اولكاج تمو مناكر كالم icha 609 in hal shinter (٢) هه زوه ودر جرود با بعد برد 11-16 50: 65 -Til As "قارميفه حاد ويسايوس اوة سينه والاين عل كلو امتمال ديرب ابتوركه قوشوان تجوجه وفايشونه جاايين أيتوره 1 - 7/4 (9)

ر د اود دوباست Selling at a stand and the abis abis to Valister Entres, es, 2 Blit States مرجع فاجعلو معالماسه الماس فراللي فعال ادرا آلماط والمن الم اليدكا . حرر بيرد مستالات المرو برف عوال الألايان يود مبالارعاء طرحتو تحاجا بوقا ور تدلق الدرار إب الما المعالية بالمعادة المحلية الرار 1. 1. 5x, stered ارتباد مردوى متلف المتع مزنان ومتمانفو المرائل براد وه رطوته فی به شوی طرا اول میب تر تورید، و مدوشی با شیر سه ار اور : -سلك درائ معطى قو فو تورف لم م ا ما الرام الم معد معد المال محصل الراد الى طور ا تسوالحلك اوشا لوذه يجفعه ومسوار لمد طلارغا الم المحالية المراجع الما المراجع المال المثلول المراجع المحاج المحالية المعدم مر مرد بر المرد الم والم " المريان مذكر بر تعارم بالمعولة في الما طول " 21 مرله المحدة المع عن المر ترممود بربيه طرف قدتك والتما مراحته فالوطاء مؤبرهان بالإستودرة

as should be

"To my beloved sister 'Alyya. 'Alimdjan." This signature belonged to 'Alimdjan Sharaf (1896–1950), a prominent scholar who had suffered a tragic fate. Born to large family of Tatar intelligentsia, a founder of the Idel-Ural states' political project, a linguist and a historian, 'Alimdjan Sharaf followed a long path. While his scholastic journey began with the imperial history of the Golden Horde (his 1916 manuscript remains unpublished), he shifted to the study of the 'proletarization' Alimdjan Sharaf, the History of the Golden Horde (1916), in Tatar. The Centre of Written and Musical Heritage of the Institute of Language, Literature, and Arts of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan.

of the Tatar language during 1930s. The fate of Sharaf and his close relatives mirrored the fate of the Tatar cultural and linguistic project: he spent eight years in labour camps, with no right of return to Kazan. Debates on language and script, especially on the various alternative globalities that embodied Tatar culture throughout history, became the identifying marker for an entire generation of erudite people who dreamed of a better future.

#### يارم كلميدييه 4 پەردىدە، 7 كورننشدە.

باش, روللەرى»: مان نە نارانان نارتىم - قاسىم شامىل، نانكە مان - فاتىما حاذم ئىلسكا كىرا - رۇقەييە حاذم قوشلوۋسكايا، سالام - د. سەلىمجانە، مامام - كەمال III ھەم باشقال ئەسەرنى سەملىگە قويا ريژ يىسسور: ش. شامىلسكى. ئسيپكتاكلنى ئالب بارا: ,كوگوش ئەسەردىكى ئىشەر قىكۇ بىلەر ئى سالىب مىمەيدە لىشە <sup>ت</sup>ارافلار يازلار

> By the early 20<sup>th</sup> century the Tatar print in Arabic letters turned into an international industry. The publishing houses in Kazan, Orenburg, Astrakhan, St Petersburg and Ufa made print broadly accessible to readership across the Russian Empire and beyond. The Tatars achieved great progress in what is now called the book design. These achievements are apparent in the periodicals of that period: their style of letters, margins and the title page reveal the rich experience of producers. The Muslims of Russia gained a vast access to foreign literature in a variety of languages: many books were imported during the hajj, as well as from educational trips to the Ottoman Empire, India, and Central Asia. The literature in Arabic, Persian, Ottoman and Central Asian Turkic languages was published by the Tatars. The commercialization of this global culture guaranteed its sustainability. Arabic letters were perceived by the people of the region as a symbol of literacy, religious prescriptions and bookish tradition. Thus, we can argue that the Arabic letters were synonymous with the Tatar book culture. That was the reason why many Tatar intellectuals only proposed to reform the script, leaving intact the rest of the cultural heritage that bolstered the language.



A poster. Director, the drama by Adel Kutuy, Kazan, 1926. Gazhur publishing house.

#### الجزاليادس چے

أَنَّ الْمُنْفَقِينَ بِخَدِعُونَ اللهَ وَهُوَ خَدْعَهُمْ وَاذَا قَامُواً إِلَى الصَّلُوة يَسْئُلُكَ أَهْلُ الْكُتُبِ أَنْ تُنَزَّلَ عَآيَهُمْ كُتُبًا مِنَ السَّمَاء فَقَدْ سَالُوا فَأَمُوا كُسْلَى يُوْلَؤُنَّ الثَّاسَ وَلَا يَذَّكُرُونَ اللَّهُ اللَّهُ قَلِيلًا ﴾ مُذُبَّذ بينَ مُوسَى أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللهَ جَهْرَةً فَاخَذَ بَعَمِ الصَّعَقَة بِظُلْمَهُمْ ثُم بَيْنَ ذَلِكَ أَلا إِلَى مُؤَلاً، وَلا إلى مُؤَلاً، وَمَنْ يُضْلِل اللهُ فَلَنْ تَجد اتَّخَذُوا الْعجْلَ منْ بَعْد ما جَاءَتْهُمْ الْبَيْنَتْ فَعَفُوْنَا عَنْ ذَلكَ وَاتَّيْنَا لَهُ سَبِيلًا ٥ يَأْ يُها الَّذِينَ آمَنُوا لا تَتَّخذُوا الْصُفرينَ أَوْلِياً مَنْ مُوسى سُلْطًا مْبِينًا ﴾ وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الظُّورَ بِمِيثَاقِهُمْ وَقُلْنَا لَهُمُ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تُعْدُوا فِي السُّبْتِ وَأَخَذْنَا مَنْهُمْ دُونَ الْنُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا للهُ عَلَيْكُمْ سُلْطُنًا مبِينًا ﴾ ميثامًا عَليظًا ﴾ فَبما نَقْضهم ميثاقَهُم وَكُفُرهم بايت الله وَقَتْلهم الأَبْبِيَاء انَّ الْمُنْفِقِينَ فِي الدَّرْكِ الْأَسْفَلِ مِنَ الْنَارَ وَلَنْ تَجَدَ لَهُمْ نَصِيرًا ٢ بِغَيْرٍ حَتَّى وَقُوْلِهُمْ قُلُوبُنَا غُلُفٌ بَلْ طَبَعَ اللهُ عَلَيْهَا بِكُفُرِهُمْ الا الدينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللهِ وَاخْتَصُوا دِينَهُمْ لللهِ فَأُولَئَكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ أُوَسَبُوْفَ يُؤْتِ اللهُ الْبُوْمِنِينَ آجُرًا عَظَيمًا ﴿ مَا يَفْعَلُ فَلا يُؤْمِنُونَ اللا قَلِيلًا ﴾ وَبَكْفُرِهِمْ وَقَوْلِهُمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا ﴾ الله بعدابكم أنْ شَكَرْتُم وأمَنْتُمْ وكانَ الله شَا كرا عَلَيمًا ﴿ لا يُحَبُّ وَقُوْلِهُمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمُسِيحَ عِيسَى أَبْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللهُ وَمَا قَتَلُوهُ اللهُ الْجَهَرُ بِالسُّوء مِنَ الْقُول اللَّا مَنْ ظُلَمَ وَكَانَ اللهُ سَمِيعًا عَلَيمًا ٢ وَمَا صَلَّبُوهُ وَلَكُنْ شُبَّهُ لَهُمْ ۖ وَانْ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيه لَنِي شَكَ إِنْ تَبْدُوا خَيْرًا أَوَتَخَفُوهُ أَوْتَعَفُوا عَنْ سَوْءٍ فَأَنَّ اللَّهُ كَانَ عَفُوا قَدِيرًا ٢ مَنْهُ أَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمِ الْآ اتَّبَاعَ الظَّنَّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴾ بَلَ رَفَعَهُ انْ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللهِ وَرُسُلٍ، وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ الله الله الَيْهُ وَكَانَ اللهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴾ وَأَنْ مَنْ أَمْلِ الْكُتْبِ الْا ورُسُلٍ وَيَقُولُونَ نَوْمَنْ بِبَعْض وَتَصْفُرُ بِبَعْض وَيُرِيدُونَ أَنْ لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتَهُ وَيَوْمَ الْقَيْمَةِ بَكُونُ عَلَيْهُمْ شَهِيْدًا ﴾ فَبْظُلُم يَتْخَلُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ٢٠ أُولَنَكَ هُمُ الْكُفُرُونَ حَقًّا وَإَعْتَدْنَا مَنَ الَّذِينَ عَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهُمْ طَيَّبِتِ أَحَلْتُ لَهُمْ وَبِصَدَهُمْ عَنْ لْلَكْفِرِينَ عَنَابًا مُعِينًا @وَالَّذِينَ أَمَنُوا بِاللهُ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرَّقُوا بَيْنَ آَحَد سَبِيلِ الله كَثِيرًا ﴾ وَأَخْدَهُمُ الرُّبُوا وَقَدْ نُهُوا عَنَّهُ وَأَكْلَهُم مَنْهُمُ أُولَمَكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجُورَهُمْ وَكَانَ اللهُ عَفُورًا رَحِيمًا ٢ أَدُوالَ النَّاسِ بِالْبِاطِلِ وَأَعْتَدُنَا لِلْكَفِرِينَ مَّنَّهُمْ عَذَابًا آلِيمًا فَعَ ل يستللك

ج ع سورة النساء ال

جمهوريتينك أويرو يابولكي

ره مع

همىسىريامسامانلارىنىڭ دىنىيە نظارى طراڧندان ترتيب ايتولگەن

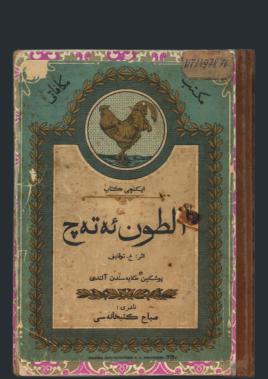
١٣٧٣ سنه جي، 53-1954 يل ميلادى أوجون

وفا ١٩٥٣ يل

## ديد يعو.

- ▲ The printed Qur'an, early 20th century.
- 'Abd al-Rahman al-Hajji-Tarkhani. A collection of sermons. Astrakhan, 1908. The publishing house of A. I. Umerov & Co.







Qazan mükhbire, a Tatar-language periodical, published in Kazan between 1905 and 1911. The National Library of the Republic of Tatarstan.

•

 G. Tukaev, The Golden Cockerel. Kazan, 1909, 15 pages. The National Library of the Republic of Tatarstan.

> Aq Yul, a Tatar-language literary periodical for children, published in Kazan between 1913–1916. The National Library of the Republic of Tatarstan.



Senajət-Səlimçanof, Safin, Zəjnettin-Qassjm Şamil, Qassjmof, Gelnar-Israhimova, Niaz-Səqitof, Saxipgərəj-Kamal III, Rauza-Şəripova, Xəzrət-Barief, Fətxi-Xəsisof, Xatsn-Alieva, Naum Paxomovic-Qolməmət, Nogin-Ziaettinof, Qlolam Əkə-Axmadief.

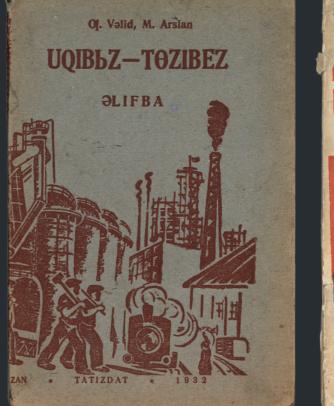
| Postanofka xazerlege medire-Gatof X.  | оге çitəkcese Riza IŞMURAT.<br>Administrator-Rezissjor—Сапьş М.                 |
|---|---|
|   | r jardəmcese-Amuteajof.   |
| Biletlər profsojuzlar zajafkası   | Bujanca Teatr kassasannan skidka Belan satala.                                  |
| Kassa acoq: irtan saqat 11 dan 2 ga qadar, kic saqat 5 tan 9<br>3-nce zvanoktan s | oya qadar. Spektaki saşlana səqət 7-30 da<br>un tamaşacılar zalqıa kertelmilər. |
|   | administrator QUDAŞEF-GASPRINSKI.   |



While the Arabic letters served a tool of Muslim models of globality, the Latin script promised a new world of progress and secularity. In sharp to from the Arabic letters, which cannot adequately reflect the richness of Turkic phonetics, the Latin script was seen as a suitable alternative for the development of national cultures. Between 1927 and 1939 the Latin script became official among the Tatars as well as other Muslim peoples of the Soviet Union, mirroring similar developments in Turkey. The use of Latin script echoed the dreams on a world revolution, a shared language for Turkic peoples, and the fundamental modernization of national cultures. Latinization promised the proximity of the Turks and the West, the home of Latin letters. The arrival of new script and the creation of a modern image for Tatar book culture resulted into a rupture with the industry of Arabic script press in Russia. This triggered the production of different literary repertoires, different cultural orientations and, in general, an alternative globality that Tatars carved for themselves through the Latin letters. Entering into the same water of script reform for the second time, however, did not work: attempts to re-Latinize the Tatar script at the turn of the 21st century did not succeed.

A poster. Zhilkänsezlär by Kärim Tinchurin. Kazan, 1933.









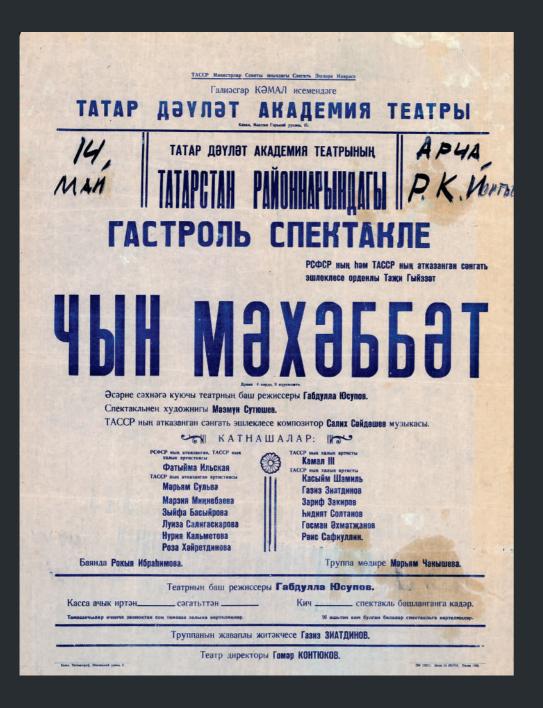
 Musa Jalil, Milliony ordenonostsev: sbornik stikhov. Kazan: Tatgosizdat, 1934, 122 pages. The National Library of the Republic of Tatarstan.

> 'Abdullah Tukay, Miyaubikä. Kazan: Tatgosizdat, 1935. The National Library of the Republic of Tatarstan.

M. Valid, M. Arslan, Bukvar' dlia rabochikh. Moscow, 1931, 56 pages. The National Library of the Republic of Tatarstan.

.

Kh. Badigov, Bukvar'. Kazan, 1936, 72 pages. The National Library of the Republic of Tatarstan.



# ЭФЭНДЕ ӨЙЛӘНЕ

Конезия З парав, 4 куренешта.

Әсәрне сәхнаға қуючы ТАССР ның атқазанған сәнгаты эшлеклесе. Ширьяздан Сарымсан Спектакльнен хуложнығы Мазмун Сутюшев.

The Cyrillic script has defined the form and content of Tatar book culture for less than a century. The Tatar alphabet received six additional letters that were meant to compensate for the loss of access to the centuries-long written tradition. The implications of this transformation were that millions of people became illiterate, since their knowledge had now little value in Soviet society. The Cyrillic script strongly restricted the opportunities for the Tatar national culture solely to the available repertoires of the Russian space. Yet, in a sense, that moment also reflected an alternative globality, one realizing through the prism of the Russian world. This does not mean, however, that the turn to Cyrillic made other options and code-switching impossible. Each of the three scripts remained in active use, symbolizing the various visions of globality and the place of Tatar culture in the world.

Poster. Chyn mäkhäbbät, Kazan, late 1930s.







▲ Tukaev A. Shurale: skazka. Kazan, 1921. 16 pages. The National Library of the Republic of Tatarstan. Fazlulla M. Bukvar' dlia vzroslykh.
Kazan': Tatgosizdat, 1939. 94 pages.
The National Library of the Republic of Tatarstan.

Kurbangaliev M. Bukvar', Kazan', 1939. 100 pages. The National Library of the Republic of Tatarstan.



## CANONS AND COUNTER-CULTURE IN THE ERA OF LATE SOCIALISM

Discoveries and losses were central to the development of the new Tatar culture during the arduous path to Soviet modernity. Now the Tatars became focused on themselves, significantly altering their language and values. Soviet-style nationalism now was streamed through a cascade of new forms and institutions, whether it was via the alphabet or the drama theatre. As a result, by the era of Brezhnev's Stagnation, the golden standard of Soviet national culture completely marginalized previous experiences. Fortunately, alternatives were still alive among both Tatar migrants abroad and Tatars in the Soviet state, such as Zainap Maksudova, a school teacher who continued to preserve and study the old Tatar literature.



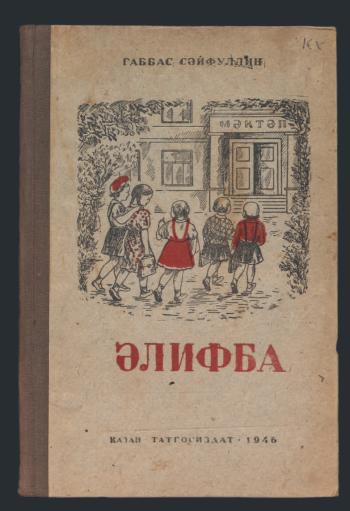


باشقا ئش بوق ئېندى برگە مەزر، قالدى نەنىت يىشلەر ئوكىرگە. («شەرەنى حاجى ترا كېدىيەس» دېگەن شىم تەقلىرد ))

"The tragedy of Sharafi hajji. He says: 'In longing I have arrived to your graves to recite the Qur'an and kiss the stones. We have no other business now, except to cry upon you."

The cover of a popular journal Chayan from May 1924 draws a picture of a dramatic turn. Sharafi hajji finds no better experience than to visit the grave of the former Tatar periodicals (Yuldïz, Il, Ang), recite the Qur'an and cry. At the time the sun of the new proletarian press raised over the horizon: Eshche, Tatarstan, Kommunist, and Pravda. The new Soviet culture aimed to replace all other alternatives. The whole industry of professional Arab-script book culture in Russia got marginalized. One hundred years ago this caricature could be perceived as a satire, but today we see the tragedy in its totality. With the skyfall of Pravda, how can we find the graves of Yuldïz?

Chaian journal, Kazan, 1924.





 Saifullin G. Bukvar'. Kazan': Tatgosizdat, 1946. 139 pages. The National Library of the Republic of Tatarstan.

The Soviet Tatar nation was formed on the basis of the Cyrillic script, new dictionaries, grammar and even phonetics. A brand new linguistic infrastructure came into being in order to bolster the nation-building process: opera and drama theaters, creative unions, a net of national schools and university chairs. Similarly to other national cultures of the Soviet Union, the Tatar culture was given the symbolic space which the genre of socialist realism delineated with little original content, though with much hope for integrating the Tatar nation and language into the Pan-Soviet community. In the established Soviet canon, the link with the homogenizing proletarian project was obviously more important, than alternative cultural options. Tatar books in Cyrillic, backed with the support of a state-funded publishing house, has materialized into a new vision of Tatar culture.

UN XQ02

13 متكوستقابات طقوب والاك يوقد فورترب وال معتكم فتصور والجبو سودى حازات حيات قانردرد الاب اف وو باندور ک والملاعوما بدان شخ وبار - قرش صاور کادر کولردا - 10 - 10 000 - 5 St وفر توري وداكيان האישוני - مقرن وحارب سلوك اوتبوقير سكرفيلو كاستعش يدر عليه شعبورهما إست فشق عور المراجد المور المو 00 200 200 40 ديدللاولسون مبارك بو رك بتدى تونار ونيا ستقميران وادركريل باز مونك حقدت حالكا يروى بوال , من وآس 1/11 3.12 10 2010 ين در من بند منصر داما جود يد جافد لانا الح - شوار م 5 eller June 19/ les ويدم عنمانكر بخ يوز ود لزرم والالغرف المعانده - الفقلرك إدار ندار 1º لادى بالمدم جانا Myl File Fat 12 فره شره باره لااديد مد Ical May Sul تورمزاد لسو مقدنا كورارى - مخطامنا مر هاجته وادك شويدقيد 1 mare en 201013=601033 040 207

Regardless the domination of Soviet visions of progress, alternative ideas and practices continued to develop until the Perestroika. How can one think of Tatar history and literature beyond the national framework? Zainap Maksudova (1897-1980), the schoolteacher, devoted most of her life to teaching the Russian language, but never ceased collecting and studying the old literature. Her house was full of manuscripts and rich legacy of book tradition, a tradition which Maksudova regarded herself as part of. Thus, she wrote her notes, comments in pen made in the old books themselves: for Maksudova, the cultural legacy of the past was not a waste. Rather, it was an entry into a long-standing history of cultural links that Tatar culture had with the entire world, links transcending chronological and administrative boundaries. Maksudova habitually wrote monographs in the Arabic script, studied the reception of imported texts in Tatar literature and, in so doing, preserved the world of ancient wisdom. Tatar globality, therefore, constituted for her a treasure of great universal and emotional values.

Zainap Maksudova's comments on the collection of Turkic poetry of the early 20th century. The National Museum of the Republic of Tatarstan, Ms. 18369-202.

"I am not afraid of you; I am only afraid of the Unseen God. His judgement is equally fair to me and you. My God is your and mine Creator. Even though He is Unseen, He is closer to me than you. Oh, brother, put down your gun. Embrace your piety! My intentions are good; I do not want to fight. My only weapon is [the verse of the Qur'an 59:18] 'be afraid of God'" These words accompany an illustration in the diaries of 'Ussam Khansafarov, composed in Khujand.

The 20th century was, indeed, a time of not only various challenges, but also of a wide-array of choices between multiple strands and actions. While some of the options would become marginalized and others got forcefully eliminated, others were still widely circulated. The range of choices in the realms of self-fashioning depended on the context in question, but one always had a choice. People were always able to selectively espouse a range of alternative elements from several centuries of Tatar globality.

The diary of 'Ussam Khansaverov, in Tatar. Composed in Khujand (Tajikistan), in the 1940s-50s. Kazan University Library, Ms. 1849T.

طام المارتيك اركركر فيه تشرس من لعند ... هم او المان ا يرفي مار دف أن ان مهاد مار بنا ما الم مع موجو توانو كان المرالي في خراجة والم يحد ا

ale light of the selle splig of the current file in the server is the the sour a content in the server and and the server and and and and a server the for any the for the and the server the for the server the for the server the for the server the for the server the ser سو نوان با عفر آدو / بارد - توندان مولنواغ دوران و نجتار ند لمعوى - این ای - E. Mig - Tere is I gee is a reis Sector Berlin Ling عبراعتن المي مد ارداد در مار مد مار ما الما مرا ما المارية الدارية - مدالي الوزرا آلى اوزاوزيز عاكر با عاكرد الم برزارار وقد ظن الم - الدر المرادزان أطر - اولت علاماته ا كربود ل. ا is proposed publicities & to pill all contractions وماسى آزراع وملوقليس دا بونز الي كوره الم لو عد از 12 Job & dilepson plot U'same as the المان مالد ي وما المان المالي والمالي والمالي 100 restation 20 of a list's berne al (one region Sal This موندان معالكي الدوس بالم معمولتم في اوز سلك و مراد و الدور First contract is all its last a contract fifthe 16 ( suo face o, Si i that rate te corre is cipi jot مذ وفك لمدان بترديد دولت فولفناديد او درنا وغا. all and in detal all as and in find love fills اللغى بلك اول والتكون وتواردا (الدقلا سيك لا معامل ورك جاده مد تنبق جاقلي تفر جامد جلقلد والمل المراجها مل المرالي والمن والله عام ، ووقا م

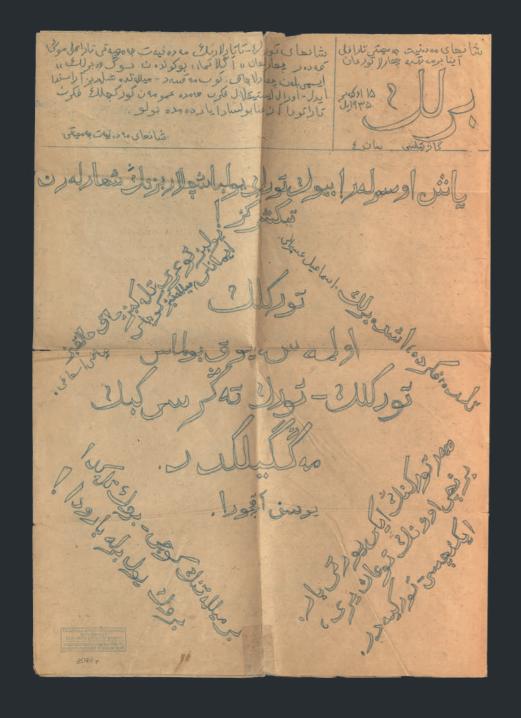
West tog, owting by in pilo con the lies Firster citical 1 due sites 1 due to שויטר אוני יו איני אי איציר אין איצוריר אין איייין איייין איייין איייין איייין אייייין אייייין אייייין אייייין Ferio thing يرع عس وسيت مانى لا بناقد متلا بده موروى برغ بلس آلداد فالسدي طرامينا بولك وعلارتاد اعار زور الكرم والكرم برند مان وت فسلك بار ملسرى فى فى ماد بارليس 1، فى بارطىسى مرتك كو بالا مى

باعتقد على تعودا فرمناجر بر فاس ويده ظام علولار

12 al man in the with a station in the set I be

un un

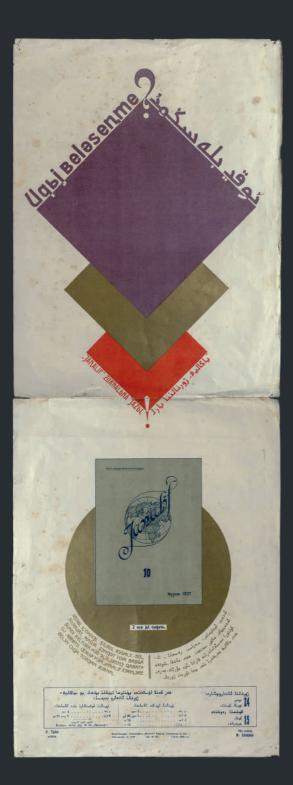
ate to inflot - for - - ett 1 - - -



| 59  | n.  |
|---|---|
| ۲ عالير بالامها مادر كم كدم تدري يول ايت .<br>اوريد ك بادليري ما كالادي من داخر معلى .<br>د كم كادرما دامد مد كدرك كاكار مدمني من .<br>معاملامها جمعيه كادى دى .  | مەلەر بورای تومین نده مسوی بالالمان تاکسان ترکیلی ترکیلی تا<br>موجلی تریون ترد تا دارا تا یک بیده تعمیل تکلین بل<br>تردا تا را تاکسات تریون ترکس ترمان ترکسان تشکار<br>توست که تاکس تروا شده قال مان تاکس           |
| ۲۰ صفیف تداواند مدمد که ترکیم ترکند - مدهنیت مجموعی کارانتگان<br>میدان ندید که را بر از ماعد میدار در تاریخه می ولد ۲۰ داست کردب تیدانده<br>ایرکه اوتک بس واکن با عندا براید ار بات آنی باقش براتیکه مکه<br>سرت - سنام مده مدین برایددارد اید مده | الولاد مد معانية عاملي لامذ باكر توسل كابلا.<br>عدد وزو توسل مارين مراي كار بالار<br>شانلا مري مدينة ومدينة ومدينة<br>مدين مدينة مدينة كار مارير كاريكا بار<br>تسايين توطاني مرينة مدونة مدينة ما كاريكا بالرولاني. |
| كية شتاك من مونون الالله<br>كياشتاك من مونون الالله<br>تقالما تتب شرك تراب حيار لدين باري توري معالم المرابع<br>تما استدا ميلاريداني كارا شرعه عنه الماديولان مرانيدا<br>ميركن ومد بعد لعان تري خديد الدين مرك كند تورية شعيله ما                 | من کالی<br>شری کالی<br>شری کارد<br>منابع بالی با بالی منابع   |
| مريانان تدريدا مريكر مديند ورود معتدا بدمان محصدان مريان مريد مريد مريد مريد مريد مريد مريد مريد  | برانا تحد کاری<br>انب ایسای ۱۹۵۶ . بیرانسه ا مان ریولدیلا د: کرشوند دی تقا دیری بودانهای الاثینا ما ز ۲<br>مشیری از دیویمه معنیفی حاصل .<br>موقت کاتوب برای دیدی.   |
| امیس له کاسم نیسانه با ترویب هدین امیروب جعیب ای<br>میتر مودگذ سوماد مشروب کاندار می کارزم خوشیک<br>تروین مودند زمانه این هم میترد امدین هادین مدخیر<br>دارگذارینه مین مینان می سیسارار مدین خوا دا الدرما دونیده<br>تروین تبدیمند ایده           | تحادا لایات ستلهام<br>۱. روتیستان مه بردندا مس<br>۲. تریانسان مدیره م   |
| الم   | ۲۰ الدومة مح معتماله المر<br>مدينة مروحاس ۱۰ المرضة ما من مدينة المراد مدينة الدانية<br>أوكر معلوا ما المراد المدينة من مدينة مدلك تربيستا  |
| ilester stiget  | الارما من آلاد ما من آلاد مل مرد في دور در مدين دو تك دب مدين .<br>ا مويو شيا لاد ف مقيق مبالد كولات تر ده كر سيب .<br>فيته وكه له مريم الي حدم ما فدير الزلار كور سه كه .  |

 The protocols of the meetings of Shanghai Turko-Tatar society, 5 September 1934–8 July 1936. The National Library of the Republic of Tatarstan, Ms. 685T.

 The newspaper Berlek issued in Shanghai (no. 4, 1938). The National Library of the Republic of Tatarstan, Ms. 2074T.



## ا پر – تا تار سیکسیاس ور اور ایند ایران از ا

At any point in human history humans are free to choose from the wide range of cultural experience and archives which their predecessors have cultivated. How to overcome the traditional approaches to cultural production? How to avoid being a slave of others' opinion and interpretation? How to liberate your own memory from the threat of museification and turn it into a space for experiments, brave decisions and new creative combinations?

It is up to us to decide. The constructivist work by Faik Tagirov (1906–1978) may stimulate some of us to overcome the hegemony imposed by aesthetical models. Others may rediscover the harmony of living with nature, taking inspiration from ancient texts on medicine, magic and garden culture. The advantage of our contemporary world of globalities lies with our freedom to choose from alternative scenarios, most notably from the rich and multifaceted experiences of our ancestors. Our past does not provide with one single answer to each question, because the past is an endless space of both answers and questions.

Poster 'Do you know how to read? Subscribe for the journal Yangalif' by Faik Tagirov. Kazan, 1927. The National Museum of the Republic of Tatarstan.









#### The Global World of Tatar Book Culture

#### **Curators:**

Alfrid Bustanov, Irek Khadiev, Robert Khasanov

#### Produced by:

Madina Timerzianova, Tabris Iarullin, El'mira Amerkhanova, Airat Zagidullin, Leila Safarova, Laisan Bukharina, Guliaram Zimagolova, Il'ias Mustakimov, Il'nur Mustafin, Roy Bar Sadeh, Aizat Mingazov.

#### **Partners:**

the Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan, the Lobachevsky Library of Kazan Federal University, the National Museum of the Republic of Tatarstan, the State Television and Radio Company 'Tatarstan', the University of Amsterdam

This exhibition is part of the ERC Starting Grant MIND: *The Muslim Individual in Imperial and Soviet Russia* at the University of Amsterdam.

Designed by Il'ia Ovsiannikov



#### Национальная библиотека Республики Татарстан

Pushkina 86, Kazan 420015, the Republic of Tatarstan, Russia Phone: +7 843 222 82 85

- www.kitaphane.tatar.ru
- @kitaphane\_tatarstan
- facebook.com/kitaphane.tatarstan
- vk.com/kitaphane\_tatarstan
- @millikitaphane

